

**MEMORANDUM ON JOINT ACTIVITY
AND PARTNERSHIP**

between

**forum Civil Peace Service Programme Office
in Ukraine (forumZFD)**

and

**Civil Peace Service of German Fellowship for
International Cooperation (GIZ) GmbH**

and

**Ministry of Education and Science of Ukraine
And**

**State Scientific Institution "Institute of Education
Content Modernization"**

**NGO "Institute for Peace and Common
Ground"**

and

**Ukrainian Scientific and Methodological
Center for Applied Psychology and Social
Work of the National Academy of Educational
Sciences of Ukraine**

concerning

coordination of actions aimed at reducing the
level of conflict in Ukrainian schools through the
creation and piloting of the "Peaceful School"
model.

This Memorandum on Joint Activity and Partnership (hereinafter referred to as the Memorandum) is made and entered by and between the **forumZFD Program Office in Ukraine** (hereinafter - forumZFD), located at: st. Yaroslaviv Val 14g, of.46, Kiev, represented by the head of the separate subdivision of forumZFD Zornitsa Popova-Glodzhani, acting on the basis of the power of attorney issued by forumZFD on 31 July 2017 and **Civil Peace Service of German Fellowship for International Cooperation (GIZ) GmbH** located at 7b, Sobora Square, Dnipro, 490000, represented by Hanna

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІЛЬНУ
ДІЯЛЬНІСТЬ ТА ПАРТНЕРСТВО**

Між

**Програмним офісом Форуму громадянської
служби миру в Україні (forumZFD)**

та

**Громадською службою миру Німецького
товариства міжнародного співробітництва
(GIZ) ГмбХ,**

та

Міністерством освіти і науки України

та

**Державною науковою установою "Інститут
модернізації змісту освіти"**

та

**Громадською організацією "Інститут миру і
порозуміння"**

та

**Українським науково-методичним центром
практичної психології і соціальної роботи
НАПН України**

щодо

координації дій, спрямованих на зниження
рівня конфліктності в українських школах
шляхом створення та пілотування моделі
«Мирна школа».

Цей Меморандум про спільну діяльність та партнерство (надалі - Меморандум) укладено між програмним офісом **forumZFD в Україні** (надалі – forumZFD), розташованим за адресою: вул. Ярославів вал 14г, оф.46, м.Київ, в особі керівника відокремленого структурного підрозділу forumZFD Зорніці Попової-Глоджані, яка діє на підставі довіреності, виданої forumZFD від 31.07.2017 р. та **Громадською службою миру Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ**, розташованим за адресою: 7б, Соборна площа, м. Дніпро, 490000 в особі Ханни Тешнер, Координатора програм та **Міністерством**

Teschner, Program Coordinator and the **Ministry of Education and Science of Ukraine**, located at Peremogy Ave. 10, Kyiv, represented by Lilia Grynevych, Minister and the **State Scientific Institution "Institute of Education Content Modernization"**, located at street Metropolitan Vasyl Lipkovsky, 36 Kyiv, 03035, represented by Yuriy Zavalevskiy, Acting Director and the **NGO "Institute for Peace and Common Ground"**, (hereafter referred to as IPCG) located at Zvirynetska str., 65 ap.29, Kyiv, Ukraine 01014, represented by Roman Koval, acting on the basis of the Statute and the **Ukrainian Scientific and Methodical Center for applied psychology and social work of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine** (further - USMC), located at: boulevard of T. Shevchenko, 27-A, Kyiv, 01032, represented by its` Director, Vitalii Panok, acting on the basis of the Statute.

Each party is hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "Parties".

Article 1

Subject

The Parties shall carry out joint partnership, scientific and methodological, experimental, consulting, educational and informational activities, using their resources and intellectual potential.

The Parties shall develop and test methodological materials and the "Peaceful School" Model.

The Parties shall organize scientific and practical conferences, seminars, round tables for the dissemination of information on the results of the implementation of the "Peaceful School" Model in the educational activities.

Article 2

Basic principles of joint activity and partnership

This Memorandum is a document that confirms that the Parties act jointly within the limits of

освіти і науки України, розташованим за адресою: проспект Перемоги 10, м. Київ в особі Гриневич Лілії Михайлівни, Міністра та **Державною науковою установою "Інститут модернізації змісту освіти"** розташованою за адресою: вул. Митрополита Василя Липківського, 36, м. Київ, 03035 в особі Завалевського Юрія Івановича, в.о. директора та громадською організацією «**Інститут міру і порозуміння**» (надалі – ІМП), що розташована за адресою: вулиця Звіринецька, будинок 65, кв.29, м. Київ, 01014, в особі Ковалю Романа Георгійовича, який діє на підставі Статуту та **Українським науково-методичним центром практичної психології і соціальної роботи НАПН України** (надалі – УНМЦ), що розташований за адресою: бульвар Т. Шевченка, 27-А, м. Київ, 01032, в особі його директора Панка Віталія Григоровича, який діє на підставі Статуту.

Кожна сторона далі індивідуально іменується як "Сторона", і разом "Сторони".

Стаття 1

Предмет

Сторони здійснюють спільну партнерську, науково-методичну, експериментальну, консультаційну, просвітницьку та інформаційну діяльність, використовуючи свої ресурси та інтелектуальний потенціал.

Сторони здійснюють розробку й апробацію методичних матеріалів та Моделі «Мирної школи».

Сторони організовують проведення науково-практичних конференцій, семінарів, круглих столів для поширення інформації про результати впровадження в освітню діяльність Моделі «Мирної школи».

Стаття 2

Основні принципи спільної діяльності та партнерства

Цей Меморандум є документом, який засвідчує те, що Сторони діють спільно в

their powers on the principles of equality in relations and intend to direct efforts to achieve the objective specified in the subject of the Memorandum.

The Parties carry out joint and partnership activities, in accordance to the current Ukrainian legislation.

Joint scientific and educational products are created on the principles of copyright protection.

This Memorandum cannot be considered by the Parties as an obstacle to fulfill their statutory tasks, as well as fulfillment of any other obligations towards a third party.

This Memorandum is of a framework nature and does not include financial obligations between the Parties. If necessary, this Memorandum may be the basis for concluding separate agreements between the Parties, which may also include the activities aimed at financing of joint activities.

Through this Memorandum, the Parties confirm their intentions to jointly implement in 2019-2020 the Project with the working title "Peaceful School" in order to achieve the goals set forth in the Memorandum, with further development of measures for the successful implementation of the said Project.

Article 3

forumZFD and GIZ Ukraine contribution

forumZFD Ukraine undertakes to take the following actions:

a) Contribute to the implementation of the "Peaceful School" model in Ukraine through the strengthening of the institutional capacity of the IPCG and other Ukrainian NGOs as well as independent experts involved in the designing, adaptation and implementation of the "Peaceful School" model.

межах повноважень, на засадах рівноправності у взаємовідносинах і мають наміри спрямувати зусилля на досягнення мети зазначеної у предметі Меморандуму.

Сторони здійснюють спільну та партнерську діяльність, керуючись чинним законодавством України.

Спільна наукова та навчально-методична продукція створюється на принципах збереження авторських прав.

Цей Меморандум не може розглядатися Сторонами як перешкода для виконання ними своїх статутних завдань, а також виконання будь-яких інших зобов'язань перед третьою стороною.

Цей Меморандум носить рамковий характер і не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. За необхідності цей Меморандум може бути підставою для укладання окремих угод між Сторонами, що можуть передбачати також і діяльність спрямовану на фінансування спільної діяльності.

Цим Меморандумом Сторони засвідчують свої наміри спільно реалізувати у 2019-2020 роках Проект з робочою назвою "Мирна школа" для досягнення цілей, визначених в Меморандумі, з подальшим розробленням заходів для успішної реалізації зазначеного Проекту

Стаття 3

Внесок forumZFD та GIZ, Україна

forumZFD Ukraine зобов'язується здійснити наступні дії:

а) Сприяти впровадженню моделі «Мирної школи» в Україні через підвищення інституційної спроможності ІМПІ та інших українських громадських організацій, а також незалежних експертів залучених до розробки, адаптації та імплементації моделі «Мирної школи».

- c) Facilitate the professional support and practical development of the system for monitoring and evaluation of the implementation process of the "Peaceful School" model and its interim and final results.
- d) To ensure the dissemination of positive experience from regional programs of the forumZFD in the sphere of peace education, conflict transformation, development of non-violent communication culture among youth, etc.
- e) Provide documentation and dissemination of good practices and success stories.
- f) Assist in advocating of a "Peaceful schools" model among representatives of government, education system, civil society, international organizations, as well as in expanding the network of potential participants of the implementation process.

Article 4

NGO "Institute for Peace and Common Ground" contribution

The IPCG undertakes to take the following actions:

- a) To ensure the study of foreign existing educational models of the educational process, built on a Peaceful approach, examples of their adaptation and implementation in different conditions and socio-cultural systems.
- b) Provide a description of an adapted version of the model for further implementation in Ukraine, taking into account best practices (including the Ukrainian ones).
- c) To select piloting sites for piloting the Model "Peaceful School" in different conditions and different types of educational institutions (levels 1-3).
- d) Organize training for trainers on the implementation of the "Peaceful School" Model in Ukraine.

- в) Сприяти у фаховій підтримці та практичній розробці системи оцінки та моніторингу процесу імплементації моделі «Мирної школи» та його проміжних та кінцевих результатів.
- г) Забезпечити поширення позитивного досвіду регіональних програм forumZFD у сфері освіти «у дусі миру», трансформації конфліктів, формування культури ненасильницької комунікації серед молоді тощо.
- д) Забезпечити документування та розповсюдження передового досвіду та історій успіху.
- е) Сприяти просуванню моделі "Мирна школа" серед представників влади, системи освіти, громадянського суспільства, міжнародних організацій, а також розширення мережі потенційних учасників процесу впровадження моделі.

Стаття 4

Внесок ГО «Інститут миру і порозуміння»

ГО «Інститут миру і порозуміння» зобов'язується здійснити наступні дії:

- а) Забезпечити вивчення діючих за кордоном моделей організації навчального процесу, які побудовані на відновному підході, приклади адаптації та впровадження в різних умовах та соціокультурних системах.
- б) Описати модель адаптовану для подальшого впровадження в Україні з урахуванням кращих практик (у тому числі і в Україні).
- в) Відібрати пілотні майданчики для пілотування Моделі «Мирної школи» у різних умовах та закладах освіти (1-3 ступенів) різних типів.
- Г) Організувати тренінг для тренерів щодо впровадження Моделі «Мирної школи» в Україні.
- Д) Розробити систему відбору, підготовки, супервізії та підвищення кваліфікації

e) Develop a system of selection, training, supervision and strengthening qualification of trainers - practitioners for the implementation of the model of the "Peaceful School".

Article 5

Ukrainian Scientific and Methodological Center for Practical Psychology and Social Work of the National Academy of Sciences of Ukraine contribution

USMC undertakes to take the following actions:

- a) Carry out scientific guidance on experimental work on approbation of the "Peaceful School" model on selected experimental sites.
- b) To conduct an examination of methodological materials, a manual and a practical guide for the launch and implementation of the Model of "Peaceful School" in educational institutions in Ukraine.
- c) Organize monitoring and evaluation of the effectiveness of the implementation of the "Peaceful School" Model, mastering and practicing psychological knowledge.
- d) Participate in the development of a system of selection, training, supervision and training of trainers-practitioners for the implementation of the model of the "Peaceful School".
- e) Participate in planning and conducting conferences, seminars, trainings to ensure the implementation of the results of the experiment in the practice of the educational institutions of Ukraine.

Article 6

Contribution of the Ministry of Education and Science of Ukraine

The Ministry of Education and Science of Ukraine undertakes to carry out the following actions:

- a) Coordinate the joint actions of the Parties during the implementation of the Project;
- b) Provide information support to the Project, assist in solving organizational issues;

тренерів-практиків для впровадження моделі «Мирної школи».

Стаття 5

Внесок Українського науково-методичного центру практичної психології і соціальної роботи Національної Академії Педагогічних Наук України

УНМЦ зобов'язується здійснити наступні дії:

- a) Здійснювати наукове керівництво експериментальною діяльністю з апробації моделі «Мирна школа» на обраних експериментальних майданчиках.
- б) Здійснювати експертизу методичних матеріалів, посібника та практичного порадилика для започаткування та впровадження Моделі «Мирна школа» в закладах освіти в Україні.
- в) Організувати моніторинг та оцінку ефективності впровадження Моделі «Мирної школи», засвоєння та застосування на практиці психологічних знань.
- г) Взяти участь у розробці системи відбору, підготовки, супервізії та підвищення кваліфікації тренерів-практиків для впровадження моделі «Мирної школи».
- д) Взяти участь у плануванні та проведенні конференцій, семінарів, тренінгів для забезпечення впровадження результатів експерименту в практику діяльності закладів освіти України.

Стаття 6

Внесок Міністерства освіти і науки України

МОН України зобов'язується здійснити наступні дії:

- a) Координувати спільні дії Сторін у ході реалізації Проекту;
- б) Надавати інформаційну підтримку Проекту, сприяти у вирішенні організаційних питань;

- c) In cooperation with the Parties to the Memorandum, determine the educational institutions on the basis of which the Project will be implemented;
- d) Facilitate the monitoring of the results of the Project;
- e) To participate in organizing and holding joint meetings of the Parties to discuss the progress of the Project implementation.

Article 7

SSI "Institute for the Modernization of the Content of Education"

SSI "Institute for the Modernization of the Content of Education" undertakes to take the following actions:

- a) To provide support in the implementation of the Project;
- b) To carry out scientific and methodological support of the Project within the framework of the Memorandum;
- c) Facilitate the provision of the participants with the necessary training programs and methodological materials;
- d) Facilitate the organization of training seminars for project participants;
- e) Facilitate the project administration and logistics issues.

Article 6

Rights of the Parties

The Parties within the framework of this Memorandum are endowed with copyrights regarding the final jointly created material and intangible objects, stipulated by separate agreements at the stage of their creation.

The parties have the right to make a claim against each other in case of violations of the implementation of this Memorandum found, the following agreements and to require measures to be taken to eliminate them.

If either of the Parties fails to take appropriate measures to satisfy claims lodged by the partner Party, the latter may terminate this Memorandum

- в) Спільно зі Сторонами Меморандуму визначити навчальні заклади, на базі яких буде реалізуватися Проект;
- г) Сприяти проведенню моніторингу результатів Проекту;
- д) Брати участь в організації і проведенні спільних зустрічей Сторін для обговорення ходу реалізації Проекту.

Стаття 7

ДНУ «Інститут модернізації змісту освіти»

ДНУ «Інститут модернізації змісту освіти» зобов'язується здійснити наступні дії:

- а) Надати підтримку в реалізації Проекту;
- б) Здійснювати науково-методичний супровід Проекту в рамках Меморандуму;
- в) Сприяти в забезпеченні учасників експерименту необхідними навчальними програмами та методичними матеріалами;
- г) Сприяти в організації навчальних семінарів для учасників Проекту;
- д) Сприяти у вирішенні питань адміністрування та логістики Проекту.

Стаття 6

Права сторін

Сторони у рамках цього Меморандуму наділені авторськими правами, щодо кінцевих спільно створених матеріальних і нематеріальних об'єктів, що оговорюється окремими договорами на етапі їх створення.

Сторони мають право пред'являти один одному претензії при виявленні порушень виконання цього Меморандуму, наступних договорів та вимагати вжити заходів щодо їх усунення.

Якщо будь-яка зі Сторін не вживає відповідних заходів щодо задоволення претензій, пред'явлених Стороною-партнером,

and other treaties in so far as they relate to them, as well as apply to state and international institutions for resolving disputes and protection of copyright, intellectual and industrial property.

Article 7 Settlement procedure

All settlements between the Parties for specifically performed works or services are carried out in accordance with the terms of individual contracts, technical tasks and acts of performed work or services rendered.

Article 8 Responsibilities of the parties

The Parties are responsible for not complying with the provisions of this Memorandum in accordance with the current legislation of Ukraine.

All disputes between the parties in which agreement has not been reached are resolved in accordance with the current legislation of Ukraine.

Article 9 Force Majeure clause

Force majeure as used in this MoU is defined as acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, natural calamities and epidemics or other acts of similar nature of force.

A Party prevented by force majeure from fulfilling its obligations shall not be deemed in breach of such obligations. The said Party shall use all reasonable efforts to mitigate consequences of force majeure. At the same time

то остання може розірвати цей Меморандум та інші договори у частині, що їх стосуються, а також звертатися до державних і міжнародних інституцій для вирішення спірних питань та захисту авторських прав, інтелектуальної і виробничої власності.

Стаття 7 Порядок розрахунків

Усі розрахунки між Сторонами за конкретно виконані роботи чи надані послуги здійснюються відповідно до умов окремих договорів, технічних завдань та актів виконаних робіт чи наданих послуг.

Стаття 8 Відповідальність сторін

Сторони несуть відповідальність за невиконання умов даного Меморандуму відповідно до чинного законодавства України. Всі суперечки між сторонами, у яких не було досягнуто згоди, розв'язуються згідно з чинним законодавством України.

Стаття 9 Обставини непереборної сили

В цьому Меморандумі під обставинами непереборної сили розуміються стихійні лиха (зафіксовані чи ні), зовнішня військова агресія, насильницька зміна влади, масові заворушення, природні стихійні лиха та епідемії або інші події схожої природи та наслідків дії.

Сторона, яка не може виконувати зобов'язання через обставини непереборної сили не може вважатися такою, що порушує дію цього Меморандуму. Ця сторона має вжити усіх можливих зусиль, щоби зменшити дію обставин непереборної сили. В той же час

the Parties shall consult with each other on modalities of further execution of this MoU.

Each Party shall promptly inform the other of the existence of Force Majeure. Within 21 calendar days from the date of occurrence thereof, neither Party shall by reason of such event, be entitled to terminate this MoU, nor shall either party have any such claims for damage against the other, in respect of such non-performance or delay in performance.

The agreed work and outcomes agreed under this MoU shall be resumed as soon as practicable, after such event comes to an end or ceases to exist.

In case a force majeure event lasts longer than 21 days each Party shall be entitled to withdraw from its obligations determined in this MoU and inform the other Party promptly. Accordingly, neither of the Parties shall seek compensation for incurred losses and damages.

Article 10

Validity and early termination

Any Party may terminate the Memorandum by sending 30 days before the date of termination or immediately if the other party substantially violated the terms of the Memorandum and has not corrected the violation within 10 days of receipt of a written notice of such violation.

Article 10

Final provisions

The memorandum shall come into force from the moment of its signing and shall be valid until all parties fulfill all contractual obligations, including under all agreements and appendices

Сторони мають обговорити одна з одною умови, на яких буде продовжуватися виконання цього Меморандуму.

Кожна Сторона має негайно повідомити іншу Сторону про появу обставин непереборної сили. Протягом 21-го календарного дня з моменту їхнього настання, жодна зі Сторін не має права припинити дію Меморандуму, а також не має мати претензій до іншої Сторони щодо заподіяної шкоди, невиконання або затримки у виконанні зобов'язань.

Діяльність та набутки згідно з цим Меморандумом мають відновити свою дію у найшвидший спосіб після завершення чи припинення обставин непереборної дії.

У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більш ніж 21 день, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Меморандум і повідомити іншу сторону про це якнайшвидше. У такому разі жодна зі Сторін не має права вимагати від іншої Сторони відшкодування збитків.

Стаття 10

Термін дії та дострокове припинення

Будь-яка із Сторін може припинити дію Меморандуму, направивши повідомлення за 30 днів до дати припинення або негайно, якщо інша сторона істотно порушила умови Меморандуму і не виправила допущене порушення протягом 10 днів після отримання письмового повідомлення про таке порушення.

Стаття 10

Заключні положення

Меморандум набирає чинності з моменту його підписання і діє до повного виконання Сторонами всіх договірних зобов'язань, у т.ч. за всіма договорами й додатками до них, укладеними у рамках цієї угоди.

thereto, concluded within the framework of this agreement

In case of the early denunciation of this MoU initiating Party shall make a written notice to other Parts by one month before.

The present MoU may be amended by the way of exchange of letters, at the request of any of the Party to it only by the mutual consent of the Parties.

The changes will come into force in accordance with the provisions of this Article.

In accordance with the foregoing, the authorized representatives of the Parties sign the Memorandum by the date indicated at the beginning of the document. The memorandum is compiled in six copies in Ukrainian and English - one copy for each of the Parties, all copies have the same legal power.

Signed in Kyiv, Ukraine, on 05 February 2019, in six original copies, in Ukrainian and English languages, both texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the Ukrainian version of this MoU shall be of reference.

For the forumZFD Programme Office in Ukraine

**Zornitsa Popova-Glodzhani, Programme Director
forumZFD**

**For the Civil Peace Service of German Fellowship
for International Cooperation (GIZ) GmbH**

Hanna Teschber, Programme Coordinator

For Ministry of Education and Science of Ukraine

У разі дочасного припинення дії Меморандуму Сторона, яка ініціює цей процес, має за місяць письмово повідомити іншу Сторону про свій намір.

Цей Меморандум може бути змінено на прохання будь-якої із Сторін шляхом надсилання письмового запиту і лише за взаємною згодою Сторін.

Зміни набирають чинності відповідно до положень цієї статті.

Відповідно до викладеного вище, уповноважені представники Сторін підписують Меморандум датою, вказаною на початку документа. Меморандум складений в шести примірниках українською та англійською мовами – по одному примірнику для кожної зі Сторін, всі примірники мають однакову юридичну силу.

Підписано в м. Київ, Україна, 05 лютого 2019 р. у шістьох оригінальних примірниках, українською та англійською мовами. Обидва тексти є однаково автентичними. У випадку неоднозначності у тлумаченні, українська версія цього Меморандуму має перевагу.

від Програмного офісу forumZFD в Україні

**Зорніца Попова-Глоджані, Керівник
відокремленого підрозділу forumZFD**

**від Громадської служби миру Німецького
товариства міжнародного співробітництва
(GIZ) ГмбХ,**

Ханна Тешнер, Координатор Програм

від Міністерства освіти і науки України

Pavlo Hobzey, First Deputy Minister

Павло Хобзей, Перший заступник Міністра

For SSI “Institute of Education Content Modernization”

Від ДНУ “Інститут модернізації змісту освіти”

Yuriy Zavalevskiy, Acting Director

Юрій Завалевський, в.о. директора

For the NGO “Institute for Peace and Common Ground”

від ГО “Інститут миру і порозуміння”

Roman Koval, Head of the IPCG

Роман Коваль, Голова ГО ІМіП

For the Ukrainian Scientific and Methodological Center for Applied Psychology and Social Work of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine

від Українського науково-методичного центру практичної психології і соціальної роботи Національної Академії Педагогічних Наук України

Vitalii Panok, director of the USMC

Віталій Панок, директор УНМЦППСР НАПН України